

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Marija Jurijivna Klepač

Název práce:

Překlad odborného textu z ruštiny do češtiny. Vypracování komentáře k překladu a sestavení glosáře.

Hodnotil/a: Anastasija Šestakova, Filolog

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce je překlad vybrané části odborné publikace “Насилие над женами в российских семьях”, jejímiž autory jsou I. D. Gorškovová a I. I. Šuriginová, z ruštiny do češtiny. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se skládá v podstatě z pěti částí. V prvních kapitolách studentka uvádí charakteristiku odborného stylu, analyzuje výchozí text. Třetí kapitola je věnovaná typologii překl. postupů. Další kapitoly jsou praktické: samotný překlad článku a jeho překladatelský komentář. Součástí BP je velice pečlivě zpracovaný glosář.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava odpovídá náležitě úpravě práce ve vysokoškolském zařízení. Studentka používá vědecký styl vypravování. V práci však najdeme drobné stylistické chyby: např. s. 12 – „**A také** zájmena vztažná např....“, velké písmeno u položek výčtu „Z hlediska příslovčí se v textu objevují různé druhy a těmi jsou: ● **Příslovce** místa, které odpovídá na otázky kde? kam? odkud?...“ aj. Celkově je však práce velice odborná.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Styl vypravování a překladatelské schopnosti studentky jsou mi známé již z překladatelských seminářů a období překladatelské praxe. Tady se projeví v plné míře. Četla jsem tuto práci se zájmem. Chtěla bych také poukázat na velice zdařilé zpracování charakteristiky výchozího textu a vhodné uplatnění teorie o překladatelských metodách při zpracování překladatelského komentáře.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Čím jste se řídila při výběru článku pro překlad a analýzu? Zmiňujete o tom v úvodu, popište to prosím konkrétněji.

2. Vyjmenujte 3 nejtěžší příklady, které jste musela řešit při překladu (výchozí text a jeho překlad do češtiny).

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Výborně

Datum: 23. 5. 2023

Podpis: